

Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge

插图版经典译丛

上海文艺出版社

马尔特手记

〔奥〕勒内·玛丽亚·里尔克 著 曹元勇 译



Rainer Maria
Rilke

二十世纪著名德语诗人的不朽经典
深度体验孤独、恐惧、病痛、死亡、上帝与爱
中国大陆首次推出单行全译本

1521.4

11

2007

· 德国经典译丛 ·

马尔特手记

〔奥〕勒内·玛丽亚·里尔克 著

曹元勇 译



上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马尔特手记 / (奥)里尔克著, 曹元勇译. - 上海: 上海文艺出版社, 2007.1

ISBN 978-7-5321-3111-2

I. 马… II. ①里… ②曹… III. 长篇小说-奥地利-现代

IV. I521.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 114549 号

责任编辑: 吕 晨

封面设计: 周志武

马尔特手记

[奥]里尔克 著 曹元勇 译

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: csbcm@public1.sta.net.cn

网址: www.sbcm.com

新华书店经销 上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/18 印张 19 1/3 插页 2 字数 183,000

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-8,100 册

ISBN 978-7-5321-3111-2/I·2378 定价: 34.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-54483425

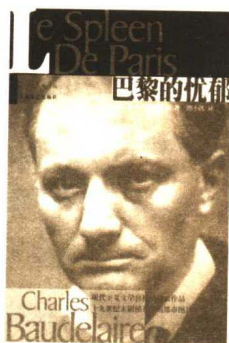
■ 勒内·玛丽亚·里尔克 (Rainer Maria Rilke, 1875-1926)

二十世纪最有影响的德语诗人，1875年12月4日出生于当时隶属奥匈帝国的古城布拉格，1926年12月29日死于瑞士的瓦尔蒙。在漂泊漫游的一生中，里尔克与上个世纪初的欧洲众多作家、诗人、艺术家以及热爱艺术的贵族女性交往密切，其中对他产生深远影响的有雕塑家罗丹、女作家莎乐美等。里尔克毕生留下的文字作品可谓浩渺无边，题材涉及诗歌、小说、艺术随笔、书信、日记等，其中最为重要的有：诗歌：《图象集》、《祈祷书》、《旗手克里斯多夫·里尔克的爱和死之歌》、《新诗集》、《新诗续集》、《杜伊诺哀歌》、《致奥尔菲斯的十四行诗》等；小说：《布拉格两故事》、《亲爱的上帝及其他》、《马尔特手记》等。

■ 《马尔特手记》

《马尔特手记》是里尔克创作生涯中所达到的第一个高峰。小说叙述一个出生没落贵族、性情孤僻敏感的丹麦青年诗人的回忆与自白，某种程度上即是作者自身的写照。小说由七十个没有连续情节、不讲时间顺序的笔记体断片构成，这些断片因为共同的主题——孤独、恐惧、疾病、死亡、爱、上帝、创造等，集中表达了里尔克终生关注的各种精神问题，在精神暗流上构成了一个特殊的有机整体，被誉为现代存在主义最重要的先驱作品之一。

本书是译者花费多年心血精心翻译而成，也是中国大陆首次出版的《马尔特手记》单行全译本。另外，本书还附有著名诗人卞之琳先生的精彩译文——《旗手克里斯多夫·里尔克的爱和死之歌》，以飨读者。



插图版经典译丛 已出书目

《驼背小人》

定价：18元

现代伟大思想家和文体家的深邃回忆
西方评论家誉为“我们时代最优美的散文创作之一”

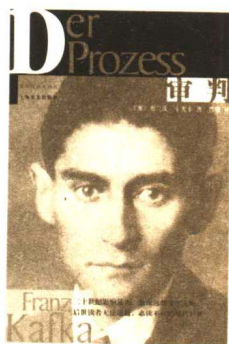
[德] 瓦尔特·本雅明 著 徐小青 译

《爱尔兰日记》

定价：25元

诺贝尔文学奖获奖作家全球畅销作品
二十世纪最富同情心的散文杰作

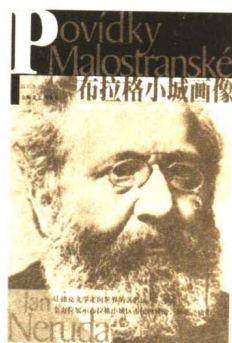
[德] 海因里希·伯尔 著 孙书柱 刘英兰 译



《巴黎的忧郁》

定价：26元

现代派文学鼻祖的代表作品
十九世纪末巴黎阴暗丑陋的城市图景
[法] 沙尔·波德莱尔 著 胡小跃 译



《审判》

定价：35元

二十世纪影响最大、最深远文学大师
后世读者无法逾越、必读不可的现代经典
[奥] 弗兰茨·卡夫卡 著 曹庸 译

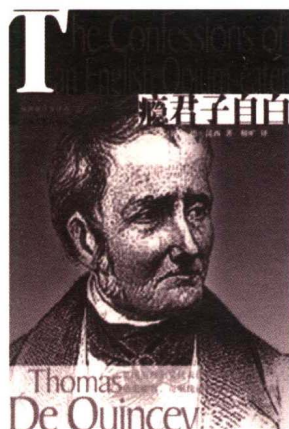
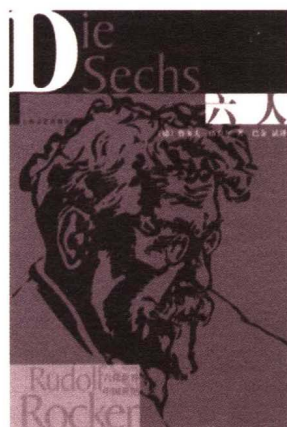
《布拉格小城画像》

定价：37元

让捷克文学走向世界的著名诗人、小说家
全方位展示布拉格小城区市民的狭隘、愚昧、庸俗

[捷克] 杨·聂鲁达 著 杨乐云 蒋承俊 译

■ 插图版经典译丛（第二辑）





勒内·玛丽亚·里尔克



Rainer Maria Rilke

RAINER MARIA RILKE
DIE AUFZEICHNUNGEN DES
MALTE LAURIDS BRIGGE

gross·druck
K·G·Saur

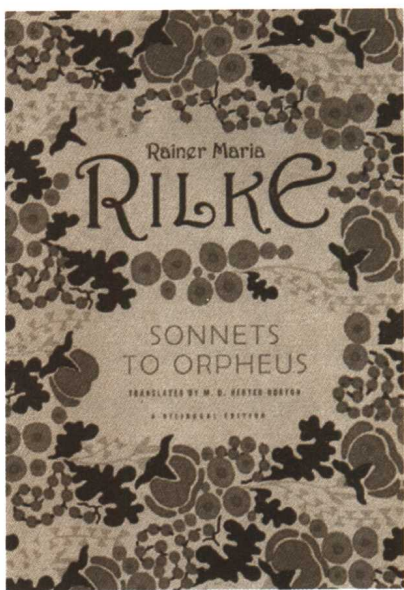
中译本序

萧开愚

在我初读到里尔克作品的时候，琢磨其改造，稍有多看，就注意其顽固，只看到绝境。崇拜者把他被迫和侥幸的生平编排成欧洲成全诗人的“当时”神话，慑人却又令人作呕，连累了他逐渐高举的诗文。谅解诗人的同病不很困难，我感到尴尬，是他摆脱法国诗歌模范找到独立风格后，作品中强烈散布着承担重大使命的童年胎记，以及文学青年抗衡世界容易的那种挪用文学世界的轻率并置。跟讨人爱怜的固执有关，我反感他过分注重限制，致使对绝境的恐惧和超越变为无限对限制的注解和加重。里尔克腼腆而孤独，保证他器官的特殊，同潮流疏远，但和发起与总结潮流的要领纠缠不清。发起与总结潮流的人处在事件当中，出路是突破，弥漫、波及到里尔克的时候，事件已成作品和原理，无需突破，必须超越。这是里尔克文学性格的泛心灵工作的原因，博得赞赏但被避让。

如无巴黎榜样，瓦雷里和马拉美的小圈子诗歌，里尔克的苦闷经验、诗歌才华和其他思想资源不能为我们塑造现在的里尔克。诗人里尔克应当写出《杜伊诺哀歌》和《致奥尔菲斯的十四行诗》。如无巴黎的受困，《马尔特手记》（全译名《马尔特·劳里茨·布里格手记》）无从谈起。巴黎，里尔克向寂寞转送裂变内容和形式的枢纽，使得他更加寂寞，被他正正反反解放了的寂寞纯粹而矛盾地占领了他，将他

抛给相称的陌生旅程，连贯的熟悉逻辑。从建筑结构而非历史连续性的角度看，如无《马尔特手记》，不好说《杜伊诺哀歌》和《致奥尔菲斯的十四行诗》，但里尔克不合时宜。《马尔特手记》作为里尔克高屋的基础无需解释，作为里尔克的事件则值得标榜，里尔克耗尽在这略带共性的事件，没能从“巴黎——他——唯一者”这永不停止的事件突破。《马尔特手记》最早侦破存在



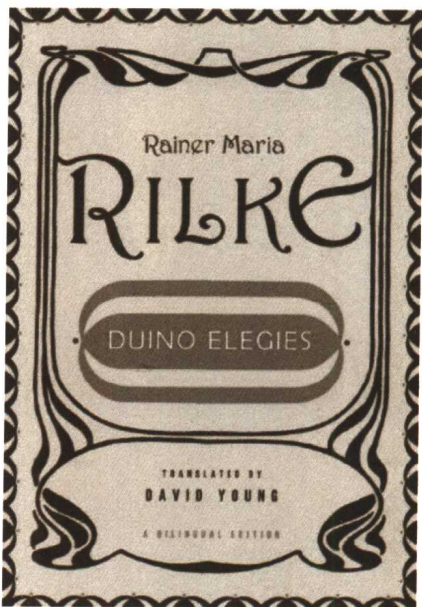
的乖戾，比后来的存在主义小说更多具有解决激情，虽然当时法国式的细腻敏感破坏整体判断，被剥离出来的至高控制与全面受限两种“本体”给放到不顾一切的绝对地位。晚年里尔克写作两部经典诗歌的那段时间，贡献给文学史一个启发少数人的特殊事件，他以沉冗的争辩向基督教取得攀登存在的童年、少年和青年权利。此事件的个体超越性质具备反被超越性质，对读者来说，其象征意义无法和风景的发明作用区别开来。文学作品面临他者，征求他者参与，他者有效参

左图：《致奥尔菲斯十四行诗》英语版书影

右图：《杜伊诺哀歌》英语版书影

与的地点必是特殊共性发作的事件，条件为困约事件的可突破性。事件具备可突破性，可突破性半数地结构在事件的结构当中，作为审查事件之为事件的标准。

比较瓦雷里的世俗知识论和马拉美的小圈子的性欲数学——注意：巴丢给数学思维找回了“无限性”前提——，里尔克诗歌的基督教路线背时、偏僻，太是高山仰止的心理屏障。联翩环扣的迷途细节与文献材料和扭转线索使其可解、可读并且可有所获，可惜里尔克以纠正的辩识向其牺牲的至高法律已经完善废止。《杜伊诺哀歌》和《致奥尔菲斯的十四行诗》属于那种僵尸与信仰互相激烈的怪癖传奇，卓越得足够凑热闹的无信仰者附庸，未来分心。仅从当时偏重物理的普遍解释效率着眼，《马尔特手记》是里尔克唯一具有广泛阅读意义的作品。正因为里尔克令人厌烦的细腻敏感，《马尔特



6

手记》的内容作为事件的个别性获得了监护。他的早期诗和受罗丹启发的东西，又多又缺乏心驰神往的价值，满足着专家的专业研究。

开始写诗的时候，我短暂着迷过里尔克的诗，我不熟悉而且隔膜基督教哲学，奇怪多过感受和认识的分担。九十年代初找到台湾方瑜女士的《马尔特手记》汉译本，连夜读完，那是我读现代小说最揪心的经验。后来在德国学德文，读过一点里尔克，包括 Die



Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (《马尔特手记》德语书名)，特别对内容，我取得谅解的态度。《马尔特手记》中的巴黎部分，格外使我警觉：客居者注意和可注意的可悲地总是显眼、象征性的公共场所。当然，里尔克的器官由思维的纤维构成，他的嗅和看等于思考，敏锐等于迟钝，忽略不妨看作省略。我想看到暗处布置的反动，那在旅者眼里符号般行止的当地人的当地明暗，所以，

左图：《马尔特手记》2000年德语版书影

《马尔特手记》中的旧家从时间和地理的远处涌现，不论充当来源还是眺望，还是恐惧本身，都能平衡道路的羞辱和删除。爱和孤独，只有根据旧家的雾中的真，才胜任里尔克狂思灌注的主题。

般配地讨论里尔克，我不是合适人选。有限的基督教知识，后里尔克时代较多社会和地区争错的怕的窒息，妨碍我专注于旧时代的特别救援。钦慕和研究辞章，对里尔克形同轻慢，他的诗词在我对我的此刻困境的突破中现身，才算助益。我有过和里尔克相近的欧洲游牧经历，每当想起他，常常身心激战。里尔克时期有着多个不同的欧洲，现在一样，他的故事却像铁道分岔图，加速我回国的心理。非为乡愁，非为将就推诿的历史主义，也不是为了一个庞德的莫罕（Meran），里尔克的穆佐（Muzot）。

元勇花六年时间译完《马尔特手记》，我揣测，他忍受了六年豪华的折磨。但愿里尔克的精确针插进现在这里的恍惚，起点药的作用。

2006年5月，开封

目 录

中译本序	2
马尔特手记	1
第一部	2
第二部	148
附录:旗手克里斯多夫·里尔克的爱与死之歌	308
译后絮语	323



马尔特手记

勒内·玛利亚·里尔克 著
曹元勇 译

第一部
